



Nebraska Association for Translators & Interpreters

19th Annual NATI Conference
“Multifaceted Diamonds of Translation & Interpretation”
 Hosted at the College of St. Mary, 7000 Mercy Rd, Omaha, Nebraska



Conference Schedule

FRIDAY, July 27, 2018

Join us! Registration starts at 8:00am in Mercy Hall. Enjoy Coffee and Scones!

8:30am	Welcome and Announcements Deya Salgado, NATI Treasurer Warde Conference Center		
	WALSH 110 (capacity 20)	WALSH 112 (capacity 30)	WALSH 114 (capacity 30)
9:00 - 9:50am	Language Learning through Service-Learning in the Translation and Interpretation Course Cecilia Tocaimaza-Hatch	Transcription and Translation Professor Piet Keone	Self-Care and Resilience for Interpreters - Part 1 Jessica Kroeker & Javier Castellote
10 – 10:50am	Your Money, Your Business, and YOU! <i>Free-lance interpreting</i> Caden Tait	Three modes of Medical Interpretation Tingting Qin	Self-Care and Resilience - Part 2 Jessica Kroeker & Javier Castellote
10:50 – 11:10am	COFFEE BREAK: Check out the exhibitors in Mercy Hall! Christina’s Place in the Student Center is open (Friday morning only).		
11:10 – 12:00pm	Nebraska Case Law & Interpreter Rules Update Jennifer Verhein	Introduction to Simultaneous Interpreting Professor Piet Keone	Interpreting for Palliative Care in Pediatrics Daniela Obregon
12:15 – 1:25pm	KEYNOTE LUNCHEON Welcome: Dr. Brenda Romero, College of St. Mary Interpreting Program Introduction: Wei Whitbeck, NATI Vice-President and CSM alumna Interpretation Careers: In and out of the Spotlight Professor Laura Burian		
	WALSH 112	WALSH 114	
1:40 – 2:30 pm	The Ethical Professional – Part 1 Janet Bonet	Medical Catheterization Frieda Ruppenner-Lind	
2:40 – 3:30 pm	The Ethical Professional – Part 2 Janet Bonet	Note Taking for Long Consecutive Segments Professor Laura Burian	
3:40 – 4:30 pm	Interpreting within Mental Health Settings Jessica Kroeker & Javier Castellote	Self-Study Techniques for Raising your Skills Professor Laura Burian	
5:00 - 7:00pm	Evening reception and Raffle (Must be present to win!) LIV Lounge, Aksarben Village, 2285 South 67 th Street, Omaha, NE 68106		

**This is a working schedule. NATI reserves the right to change or modify this schedule as needed.



Nebraska Association for Translators & Interpreters

19th Annual NATI Conference
“Multifaceted Diamonds of Translation & Interpretation”

Hosted at the College of St. Mary, 7000 Mercy Rd, Omaha, Nebraska



Conference Schedule

SATURDAY, July 28, 2018

Join us! Registration starts at 8:00am in Mercy Hall. Enjoy coffee, yogurt and muffins!

8:30am	Welcome and Announcements: Karina Ruiz-Varguez, NATI President Warde Conference Center			8:00am: ATA Exam Check-in ATA Certification Exam 9:00 - 12:00 Mercy Hall Room 140 All registration is via ATA and must be completed according to ATA deadlines and requirements
8:45 – 9:45am	Panel Discussion: The Code of Ethics Across the Interpreting Profession Facilitated by Professor Laura Burian, MIIS Faculty			
9:45 – 10:00	COFFEE BREAK! Network with other interpreters before heading to the next session.			
	WALSH 110	WALSH 112	WALSH 114	
10:00 – 10:50am	Translation: Style & Format Professor Piet Keone	Healthcare Interpreter’s Career Path: CCHI Perspective as a National Certifying Body Idolly Fajardo Oliva	Interpreting Challenges: Political, Cultural and Situational Mohammed Al Kadhim	
11:00 – 11:50am	From Court to Road: Professional and Ethical Interpreter Claudio Huang	Professional Competencies for Interpreters from Languages of Limited Diffusion Katherine Langan	A New Market Hungry for Our Services: Real Estate Vladimir Bazan	
11:50 – 1:00pm	LUNCH BUFFET , Mercy Hall Introduction: Emma Lockard, NATI Secretary and Webmaster Social Media for Language Professionals Mike Bitter			
1:10 – 2:00 pm	Getting Ready for the Written Court Interpreter Exam Jennifer Verhein & Lilia Bustos	Introduction to Simultaneous Interpreting Professor Piet Keone	Community Interpreting Ethics Emma Lockard	Introduction to Trados – Part 1 *Laptop required Fang Gann
2:10 – 3:00 pm	Interpreting at Church Professor Piet Keone	Advanced Simultaneous Interpreting Lilia Bustos	Advocacy in Medical Interpreting Katherine Langan	Introduction to Trados – Part 2 *Laptop required Fang Gann
3:15 – 4:15 pm	No One Left Behind David Lemoine with Military Interpreter Fraidoon “Fred” Akhtari Warde Conference Center			
4:15 – 4:30pm	Closing Remarks & Raffle Must be present to win!!			

**This is a working schedule. NATI reserves the right to change or modify this schedule as needed.